

**A Study on
AAVE-Chinese Translation:**
Translation Ethics
and Metonymy

美国黑人英语
汉译研究
——伦理与换喻视角

王艳红 著

美国黑人英语汉译研究 ——伦理与换喻视角

王艳红 著

山东大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国黑人英语汉译研究:伦理与换喻视角/王艳红著.
—济南:山东大学出版社,2012.6
ISBN 978-7-5607-4633-3

I. ①美…

II. ①王…

III. ①美国黑人-英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 198909 号

责任编辑:刘 静

封面设计:牛 钧

出版发行:山东大学出版社

社 址 山东省济南市山大南路 20 号

邮 编 250100

电 话 市场部(0531)88364466

经 销:山东省新华书店

印 刷:山东泰安金彩印务有限公司印刷

规 格:850 毫米×1168 毫米 1/32

7.125 印张 178 千字

版 次:2012 年 6 月第 1 版

印 次:2012 年 6 月第 1 次印刷

定 价:21.00 元

版权所有,盗印必究

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社营销部负责调换

序 言

王艳红选定黑人英语的翻译作为其博士论文研究的题目，最初确实使我感到有些担心。这个题目看似简单，但实际上包含着许多意想不到的困难，这也正是研究这个题目的人较少的原因。

首先是这一问题本身所具有的敏感性。黑人由奴隶贩子把他们从非洲运到美洲，他们被叫做 negro，奴隶主们更是蔑视地称他们 nigger。这两个词，nigger 是拉丁语，negro 是西班牙语，意思都是“黑”的意思，具有很强的侮辱人格的意义。Nigger 贬损意义最强，所以汉语译为“黑鬼”；negro 稍好一些，上个世纪 60 年代前，一直用来指这些非裔美国人。

随者美国人权运动的发展，特别是马丁·路德·金领导的民权运动之后，negro 这个词就不能用了。要指非裔美国人，在英语中只能用 black people。毛泽东在 20 世纪 60 年代发表支持美国黑人运动的声明，就是用 black people 翻译的。

然而到了上世纪末本世纪初的时候，black people 在美国也普遍被认为具有种族歧视的含义。现在在美国谈到这个族群只用 Afro-Americans(非裔美国人)。“黑人”这个词在汉语里还在使用，但从总的趋势上看，这个说法会逐渐为“非裔美国人”所取代。

第二是黑人英语的翻译属方言的翻译。黑人英语从语言学角度看是一种方言,具有地域方言的特征,因为这一族群过去主要在美国南方棉花种植园;但更确切地说由于他们的社会地位,他们的语言应该是社会方言。方言最重要的特征是其语音语调对标准语的背离,以及词汇意义和句子结构的变化。而涉及语言变体形式变化引起的意义的变化,翻译中要将之再现往往是很困难的:字面上的意思可能与标准语并无多大出入,但其中隐含的意义却是更加丰富。

第三个困难之处应是作者的意图。马克·吐温之前的美国文学作品,都是用符合规范的英语写作。马克·吐温的作品首次在美国文学作品中再现了黑人英语,在《哈克贝里·芬历险记》中创造了黑人吉姆的诚实憨厚的形象。后来的很多作者也往往仿效。马克·吐温等作家为什么把黑人不标准的英语展现在作品中?这种凸显或者前景化,除了其现实主义的意义之外,又有怎样的艺术效果?这能否以及如何再在译文中再现是对译者翻译能力的考验,也是译文评价的一个重要标准。

最后还有读者接受方面的问题。中美文化差别很大,很多中国读者对美国文化和非裔美国人的情况并不很了解,加之中美复杂的政治、思想和文化关系,翻译时处理不好就有种族主义之嫌。当然也有部分中国读者对种族主义问题缺乏认识,在听到要用他们所在地区方言翻译黑人英语时,竟然提出“为什么要用我们地区的方言翻译黑人英语”的问题,似乎觉得这给他们脸上抹黑。

鉴于上述种种情况,黑人英语的翻译必然困难重重。但要翻译美国文学作品,黑人英语的翻译问题是不能绕过的。这也就使黑人英语翻译的研究成为一项具有重要理论意义而且非常挑战性的工作。博士生所作的研究,其课题应该是本学科前沿领域棘手

的问题。也许这正是王艳红将此作为研究课题的原因吧。

王艳红来自山东,读博士之前主要作语言学方面的研究,这恰好为她的翻译研究打下了很好的基础。她无论做人还是做事都很认真,一丝不苟。课题研究期间,她爱人也在攻读博士,所以她还要承担繁重的家务。但通过不懈的努力,她出色地完成了这一工作,写出了一篇很好的论文。

王艳红从定位、标准和翻译方法几个方面对黑人英语的翻译开展了研究:

论文的独特做法是从研究黑人英语的美学特征开始。论文中着重论述了黑人英语的语音、词汇、节奏以及句子结构等方面的特点。这不但为黑人英语的翻译奠定了基础,而且给了美国黑人英语一个准确的定位,使其不再是一般人认为的那种只是没有文化的非裔美国人所说的充满错误的难以理解的话语,而是成了一个实实在在的而且具有美学特征的英语变体,这实际上就是对黑人英语独立地位的认可。

论文研究了美国文学作品中黑人英语前景化的问题。前景化就是将描述对象凸显出来,从而彰显作者的目的和诉求。种族问题,即对待非裔美国人的态度问题,是美国文学作品中一个非常重要的问题,也是一部衡量美国文学作品或一个美国作家的重要参照。论文提出了翻译中要再现前景化产生的美学效果,这就触及到了这一问题的核心,明确了对美国文学作品中黑人英语翻译的根本任务和标准。

论文研究了中国翻译家的经验。论文中将以往的黑人英语汉译的方法分为三个主要类型,即标准汉语法、汉语飞白法和俗语加方言法,对每一种方法的成功之处和存在的问题逐一加以剖析。这样就把自己关于翻译方法的建议建立在坚实的基础之上。重视

并认真吸收前人的经验,应该说是论文的特点之一。

经过论证和分析,论文中提出了关于黑人英语翻译的原则。当然这些原则只是初步的建议,从这些原则中可以看出对以往的翻译经验的借鉴,同时也有非常创新的大胆提法。如果这些建议能得到应用,相信会对黑人英语的翻译起到促进作用,论文也就达到了预期的目的。

自然,黑人英语的翻译问题有许多方面需作进一步深入研究,如眼界应该更放宽一些,尤其是涉及文化关系问题时更应着力。同时,翻译家们也需对黑人英语的翻译更加重视,并在实践中进行更为大胆的探索。

崔永禄

2012年5月

前 言

相对标准英语而言,美国黑人英语在语音、语法、词汇等层面表现出诸多不规范的特征。这种不规范的语言形式,曾一度使美国黑人英语被视为“低劣”语言。伴随着民族交流、民族融合的历史进程,美国黑人的社会地位逐步提高,黑人英语也逐渐得到人们正确的认识和关注。从目前的研究看,黑人英语研究主要集中在对口语中语音、语法特征、词汇使用的描写与归纳、对黑人英语起源进行追溯或对黑人英语的不规范现象与社会地位之间的关系进行对比分析等方面,而对文学作品中黑人英语的使用及其特点却较少关注,翻译领域的研究更是几近贫瘠。鉴于以上原因,本研究拟以描写译学为理论框架,借鉴相关学科理论,对黑人英语汉译作较为全面的分析与探讨,尝试性地提出黑人英语翻译的原则与方法,力求在一定程度上填补翻译领域对黑人英语汉语翻译研究的空白。

本书的研究思路是:以萨丕尔—沃尔夫假设为理论依据,超越对黑人英语起源的语源追溯局限,从文化背景层面对黑人英语的起源进行系统分析,使黑人英语的起源说更具说服力,进而从语言不同层面的分析单位入手,对黑人英语的美学特征和功能进行较为深入的探索,分析黑人英语在白人作家与黑人作家作品中使用方面的差异及其不同的功能;从伦理角度对黑人英语汉译进行理

论探讨,认为黑人英语翻译不仅涉及译者、作者与读者等之间的伦理关系,也应关注译者与语言使用者之间的关系;以换喻理论为基础对黑人英语汉译方法与过程进行梳理和研究;从历时角度对黑人英语的汉译作系统、全面的分析和综合;最后在对黑人英语汉译相关理论进行反思的基础上,探索性地提出黑人英语汉译的原则与方法。

本书的主体部分主要包括以下内容:

首先对美国黑人英语的起源及其在文学作品中的美学效果与功能进行了考察。从语言起源看,美国黑人英语的起源是与美国黑奴苦难的历史生活背景紧密相联的。15、16世纪,欧洲人为了建设新大陆,强迫非洲黑人离开自己的家园,来到这个陌生的土地。他们在种植园里饱尝辛酸,经受身体与精神的双重折磨。为了与外界及彼此间交流,他们不得不摸索着学习英语,但他们习成的英语在语音、语法等层面大量保留了非洲语言的某些特征;这种语言形式也是他们与奴隶主进行斗争的工具。从文学作品中的美学效果与功能看,作为标准英语的“他者”,黑人英语的美学特征主要体现在节奏美、简洁美、含蓄美三个方面,其功能主要体现在人物刻画、传承文化、情感激发、身份认同、表达政治意识等方面。同时,美国黑人英语在美国白人作家作品中的使用又与黑人作家作品中的使用有所不同。白人作家注重语音、语法的不规范,而黑人作家更注重其语言的表意性特征。因此,白人作家使用黑人英语主要是使作品获得一种真实感,其主要目的是反映黑人的社会地位;黑人作家的主要目的则是传承黑人的非洲语言文化,反映黑人的苦难历史。也就是说,文学作品中使用的黑人英语并非是现实方言,而是经过作者改造后的文学方言,反映了作者对美国黑人英语及其使用者所持的观点与态度。

基于对美国黑人英语语言特征及其美学效果与功能的系统梳理,本研究采取历时与共时相结合、宏观与微观相对照的研究方

法,分别从伦理和换喻的角度,对美国黑人英语汉译问题进行系统的经验性分析和研究,以此为基础探讨黑人英语的翻译伦理、汉语翻译的原则与方法等问题,形成黑人英语翻译的诸多指导原则。

从历时和宏观的角度看,黑人英语的汉译离不开宏观社会文化语境的影响。研究表明,从清末民初的“拟古文体”翻译法到“孤岛”时期的方言法,到20世纪50年代“文艺为政治服务”的标准汉语口语法,再到20世纪八九十年代的语音飞白法,无不受到当时主流意识形态与诗学规范的制约。同时,读者因素与译者的个人意识形态与个人诗学规范也起到不可忽视的作用。

从伦理的视角来看,翻译作为文化交流的重要方式之一,折射出译者的伦理观。黑人英语作为标准英语的“他者”,是一种社会地位的标志。译者选用哪种翻译方法来对译作品中的黑人英语,直接关系到他对黑人英语使用者的态度。从以往的汉译方法上看,译者没有表现出对美国黑人的歧视。但有的译作中汉语詈骂语的过分使用则表现出对黑人形象的歪曲。因此,翻译中既应注重形式又应注重内容,形式与内容是辩证的统一。同时,翻译伦理不应只是注重译者、读者、赞助人,也应注重实际语言的使用者。翻译是一个多因素、多主体互动的结果。

从语言层面来说,黑人英语汉语翻译中的标准汉语口语法与方方法都是归化的翻译,语音飞白则是异化的翻译。从文化的角度讲,它们又都是异化,目的都是尽量保留原作中的文化特色。美国学者韦努蒂认为,翻译中应释放“语言剩余”,使用方言、行话、古语等弱势话语来打破标准语的中心化,颠覆文化霸权。但通过对黑人英语的翻译研究发现,方言的使用不一定能取得异化,有时语言的非规范使用反而会造成对源语使用者的伤害。翻译中的归化与异化不是一种二元对立,而是一种互补。

从换喻的视角来看,无论哪种翻译方法都不可能是黑人英语的完全对等物,只能是部分的再现。黑人英语的翻译过程也有别

于标准英语的汉译,译者在翻译时一般都是先把黑人英语翻译为标准英语,因此,黑人英语翻译既包括语内翻译又包括语际翻译,其结果则是在对原文的阐释中增加了“误读”的概率,也就是说,译者不可能再现黑人英语的全部,只能是部分翻译。黑人英语的翻译是一个换喻的过程。

在以上研究分析的基础上,本研究对现时代黑人英语的翻译原则与翻译方法作了初步的探索,提出了以异化为主的原则、美学特征再现原则、整体协调性原则三条原则。在全球化的今天,翻译的目的不应是狭隘的民族主义或文化霸权,各文化之间的平等交流、互相尊重才能促进全球文化的和谐发展。因此,黑人英语的翻译应以异化为主,尽量保留黑人语言中的文化因素,尤其是要再现黑人英语的节奏美、简洁美、含蓄美等审美特征。但在这一过程中,方法的使用又必须得体,与全文保持协调。在这三条原则的指导下,提出了方言混合法、语音飞白法、标准汉语口语法、注释法四种翻译方法。

文学作品中黑人英语的翻译是一个值得深入探讨的问题,具有广阔的研究前景。本书在博士论文的基础上修改而成,其中某些章节已在国内期刊上公开发表,特此表示感谢。本书仅是对此问题的初步探讨,不当之处敬请各位专家、同行批评指正。

目 录

第一章 绪 论	(1)
第一节 选题目的与意义.....	(1)
第二节 文献综述.....	(7)
第三节 研究路径与方法	(19)
第四节 相关概念界定	(22)
第五节 本书的基本结构	(27)
第二章 美国黑人英语:一种特殊的方言	(31)
第一节 黑人英语的起源	(31)
第二节 黑人英语的语言学特征	(40)
第三节 黑人英语的美学特征及其功能	(48)
第四节 黑人英语与黑人形象	(62)
第五节 小 结	(79)

第三章 美国黑人英语汉译的历时研究:主流意识形态和诗学的影响	(82)
第一节 清末民初翻译救国时期的拟古文体翻译法	(83)
第二节 20世纪40年代孤岛时期的方言对译法	(90)
第三节 20世纪50年代“文艺为政治服务”下的标准汉语口语法	(94)
第四节 改革开放时代的语音飞白法	(98)
第五节 小 结	(106)
第四章 黑人英语翻译的伦理视角	(107)
第一节 翻译伦理概述	(107)
第二节 翻译伦理视角下的翻译原则反思	(117)
第三节 翻译伦理视角下的翻译方法剖析	(125)
第四节 小 结	(135)
第五章 美国黑人英语汉译的换喻性	(136)
第一节 换喻:渊源与概念	(136)
第二节 黑人英语汉译中的换喻方法	(141)
第三节 黑人英语汉译中的换喻过程	(161)
第四节 小 结	(166)
第六章 黑人英语翻译原则与方法探索	(168)
第一节 黑人英语的翻译原则	(168)
第二节 黑人英语翻译方法	(174)

第三节 小 结·····	(184)
第七章 结束语·····	(186)
第一节 主要结论·····	(186)
第二节 美国黑人英语汉译对方言翻译的启示·····	(190)
第三节 本研究的创新与不足·····	(191)
参考文献·····	(195)
后记·····	(213)

第一章 绪 论

第一节 选题目的与意义

在全球化、信息化时代,国家间、民族间的社会文化交流越来越频繁,文化交汇、融合和多元化正日益成为一种趋势,美国黑人文化与黑人英语也逐渐从边缘走向中心,引起人们的关注和研究。美国黑人英语作为一种特殊的方言,有其独特的产生背景、发展过程,在文学作品中的运用更是呈现出不同的形式,体现着复杂的美学和社会文化功能。这种复杂性给文学作品的翻译带来了巨大挑战。目前,翻译界对于方言尤其是黑人英语汉译的研究还仅仅处在起步阶段。综合而言,对于黑人英语的汉译研究既是方言翻译整体研究的需要,也是现实社会需求的需要。

一、理论意义

文学作品中方言的翻译是一个值得深入探讨的领域。方言在语音、语法、词汇等层面与标准语的差异使其在文学作品中具有特殊的功能。“方言的文学所以可贵,正因为方言最能表现人的神理。通俗的白话固然远胜于古文,但终不如方言能表现说话人的神情口气。古文里的人是死人;通俗官话里的人物是做作不自然

的活人；方言土话里的人物是自然流露的活人。”^①胡适先生的这段话充分肯定了方言的一个文学功能：刻画人物。方言的第二种文学功能就是“语境还原”。任何文学都是在一定语境中展开的，尤其是文化的语境，没有真切的语境，就没有真切的文学。方言的使用涉及在具体的语境中表现文化和社会的问题。方言的第三种文学功能更表现为“情感激发”。任何言语行为都是一个由说话者说出到听话者接受的整体，文学言语行为同样如此。成功的作品要争取最大限度地获得读者的认同，那就不能不努力激发读者的情感，而要在情感层面争取读者的共鸣，方言显然在很多时候具有不可替代的作用。^②方言在文学作品中的重要性，客观上要求在翻译中予以足够的重视。

一般认为，方言翻译会导致不同程度的意义损失。西方翻译家讨论的重点是如何找到方言的准确对等语。美国翻译理论家奈达(Nida)认为，“如果一个文本是以非标准的方言写成的，译者就要面对在目标语中寻找合适的对等物的困难”^③。英国教授纽马克(Newmark)则认为，译者的主要任务是确定方言的功能。方言的主要功能为：“(a)表示语言的俚语用法；(b)强调社会阶级差别；(c)有些情况下揭示本地文化特征。”原文方言中不符合语法的形式和非标准读音，“在翻译时可以忽略，因为这些语言学特征在方言中是无关紧要的，方言只是一种自成体系的语言变体，而不是语言的变异”。^④也就是说，译文只要能再现原文中方言的主要功能就可以了，无需把方言的非标准读音、不符合语法的形式再现出

① 参见胡适为张爱玲《海上花列传》(上海古籍出版社1996年版)所作的序。

② 参见柯玲《论方言的文学功能》，载《修辞学习》2005年第3期。

③ Nida, Eugene A. *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2003, p. 112.

④ Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 195.

来。侧重于语篇研究的英国学者哈蒂姆和梅森(Hatim & Mason)认为,个人方言(idiolect)往往是某个语言使用者无意中形成的语言习惯。^①虽然也可能有美学价值,但与作家有意识创造的陌生化手法还是有区别的。他们认为“用目标语的标准方言来传译源语语篇中的方言,具有失去源语语篇原想达到的特殊效果这一不利因素,而如果用方言来翻译方言,会带来原先不想有的后果的危险^②”。也就是说,不管采用何种翻译方法,达到完全的对等是不可能的,只能是在某一方面取得最大程度的近似。

国内对方言翻译讨论的焦点是方言的可译性与不可译性、源语中的方言是否能翻译为恰当的目的语方言。如:茅盾在谈到单字的翻译时,认为译者应在“尽能译的范围内去翻译原作中的形容发音不正确的俗体字;尽能译的范围内去翻译粗人口里的粗字”^③。著名翻译家傅雷在《致林以亮论翻译书》一文中也谈到:“方言中最 colloquial 的成分是方言的生命与灵魂,用在译文中,正好把原文的地方性抹杀,把外国人变成中国人岂不笑话!不用吧,那么(至少是对话)译文变得生气全无……”^④张谷若先生则身体力行,在《德伯家的苔丝》的翻译中使用了大量山东胶东方言对译威塞克斯方言。国内对此种方法褒贬不一。比如,王佐良就认为,使用一个地区的方言来翻译英美文学作品中的方言会把读者的注意力引向一种外加成分^⑤;孙致礼也认为,方言对译法“效果不尽如

① Hatim, Basil & Mason, Ian. *Discourse and the Translator*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004, p. 10.

② [英]哈蒂姆、梅森:《话语与译者》,王文斌译,王克非校,外语教学与研究出版社2005年版,第59页。

③ 陈福康:《中国译学理论史稿》,上海外语教育出版社1996年版,第238页。

④ 傅雷:《致林以亮论翻译书》,载中国翻译工作者协会《翻译通讯》编辑部编《翻译研究论文集(1949—1983)》,外语教学与研究出版社1984年版,第83页。

⑤ 参见王佐良《翻译:思考与试笔》,外语教学与研究出版社1989年版,第78页。